

VILELA, Mário: *Dicionário do Português Básico*, 1.ª Ed. - Edições ASA, Porto, 1990 (1145 págs.)

El prof. Mário Vilela, catedrático de la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto, acaba de publicar, como autor y coordinador en colaboración con los profs. Isabel Margarida Duarte, Manuel Maria, Olinda Santana y Olivia Figueiredo, este nuevo diccionario de portugués que viene a contribuir sobremedida al enriquecimiento del panorama lexicográfico luso.

En efecto, no se trata de un diccionario más de uso corriente de la lengua portuguesa, sino que, debido a su estructuración específica, se nos presenta como manual imprescindible de consulta y apoyo para cuantos posean al portugués como primera o segunda lengua y, sobre todo, como lengua extranjera, pese a que, en un principio, el diccionario se destinaria a alumnos portugueses de enseñanza media. Sin embargo, no sería lícito ignorar su indiscutible utilidad para aquellos universitarios extranjeros dedicados al aprendizaje del portugués.

Como nos señala su título con precisión, se trata de un diccionario de *lengua básica*, pero no por ello deja de incluir cerca de 3.060 entradas, de las que 2.217 constituyen el portugués fundamental. A estas 3.060 palabras de entrada hay que añadir 2.170 vocablos más que constituyen los términos que aparecen en el apartado «Vocabulario» y se hallan unidos a la palabra de entrada, en una globalidad de cifras, obviamente, nada despreciable.

Pero veamos en qué consisten las innovaciones de este diccionario en su general articulado. Partiendo de la realidad polisémica de las lenguas naturales, los autores saben a ciencia exacta que no cabe más remedio que echar mano del contexto para de alguna manera monosemitizar, pues sucede muchas veces que el *hablante/escritor* no siempre conoce cabalmente la variante de un elemento léxico. En este caso, las redes sinonímica y antonímica, los ejemplos situados, contribuyen a precisar las variantes de un significado y su propia *invariante*, es decir, el significante dominante sincrónicamente considerado. A partir de este hecho real indiscutible que tan bien conocen, los autores nos ofrecen, al mejor estilo de la tradición lexicográfica europea, sobre todo francesa, el primer diccionario verdaderamente moderno del portugués europeo contemporáneo.

De este modo, en primer lugar, la *entrada* se hace en la forma de base de la palabra respetando la normativa ortográfica actual. Incluye asimismo la *transcripción fonética* de la palabra siguiendo, a nuestro modo de ver correctamente, el alfabeto fonético internacional. Se sigue la parte de los *usos*, que describe, de manera sistemática, la utilización de la palabra en la lengua hablada y escrita, a través de indicaciones sobre la estructura gramatical y semántica, y del uso de frases, debidamente numeradas para una mejor identificación en la parte de las explicaciones, en las que la palabra de entrada surge en los contextos situacionales y lingüísticos posibles. En la parte exclusivamente *semántica*, señalada con S, el diccionario nos brinda definiciones sencillas y precisas con un *vocabulario* cuyo grado de dificultad no constituye en absoluto impedimento para el consultante, sobre todo si se trata de un extranjero. La *inclusión de ilustraciones, dibujos en los que predomina un tono humorístico y desenfadado*, contribuye a esclarecer con detalle algunos de los usos de la palabra de entrada.

Se incluye un apéndice gramatical muy completo, de 43 págs., que da buena fe de la convicción de los autores de que la gramática se sitúa en el centro de distintas perspectivas, en articulación con la semántica, la pragmática, a través del léxico y el discurso. Posee asimismo un capítulo dedicado por entero a la flexión verbal (71 págs.), con inclusión de transcripción fonética, tan útil para el alumno extranjero, e incluso para el nacional, enfrentado tantas veces a las oscilaciones de la articulación vocálica tónica y átona a lo largo de la flexión, sobre todo de los verbos de la 2.ª conjugación.

Antes de terminar nos gustaría, precisamente, hacer referencia a la inclusión de transcripción fonética en este diccionario. Sobre todo porque se trata de un elemento totalmente innovador (es el primer diccionario portugués que incluye transcripción fonética *normaliza-*

da, es decir, utilizando el alfabeto fonético internacional) hay que reconocer la encomiable labor de sus autores en este campo. Sin embargo, nos gustaría tejer algunas consideraciones y hacer algunas sugerencias.

Comprobamos con satisfacción cuán preciso pretende ser su autor —y casi siempre lo logra— en ciertos aspectos más resbaladizos de la pronunciación portuguesa; así por ej., nos encontramos a veces con dos transcripciones para una misma palabra (caso de las eventuales diptongaciones crecientes) como en *frequentar* [frəkʷetár/frəkueétár], actitud muy de agradecer. Pero también nos hubiese gustado ver reducida a monosílabo [vrãw] la articulación de *Verão* paralelamente a la señalada [vørãw]. En algunos casos se señalan aquellos plurales que, por sus particulares características morfológicas y/o fonéticas, pudieran plantear dudas: así, aparece *Verões* [vørõj] (nos hubiese gustado ver asimismo incluido *Verãos* [vrãw/vørãw]), *ovos* [ovuj].

En posibles articulaciones paralelas también nos hubiese gustado ver la inclusión de reducción de alta anterior pretónica a central [e] en palabras como *ministro*, *vizinho*, en el Dic. [mini]tru] [vizi]nu]. En ciertos casos de articulación de *e-* delante de lateral o nasal palatales, dada la complejidad actual de la pronunciación, también hubiésemos agradecido la inclusión de posibles articulaciones paralelas(*), allí donde pudieran ocurrir. El único punto en el que manifestamos nuestro desacuerdo es con la articulación de *lenha*, en el Dic. [lɛnɔ], en donde nos hubiese gustado ver [a], cuando menos [ə], pero nunca la realización [e].

En palabras extranjeras que ya forman parte del uso lingüístico cotidiano del portugués, como *badminton* (en el Dic. [badmĩten]) hubiese sido preferible incluir la pronunciación portuguesa [e] paralela a la inglesa [æ], igualmente muy escuchada en Portugal, y, en cuanto a la última vocal, hubiese sido preferible señalar [a] [o] pero nunca [e]. No estaría tal vez demás indicar varias posibilidades: [badmĩtan/badmĩton/bedmĩtan/bedmĩton].

Sobre la vibrante múltiple del portugués nos parece correctísima la única articulación señalada /r/. Ya va siendo hora que las gentes se mentalicen en este sentido, sobre todo los profesionales de la radio y la televisión.

Señalaremos, para terminar, un error de imprenta a corregir en futuras ediciones: en la p. XXIII de la Tabla Fonética aparece la transcripción [cáru] [caru] para *caro*, *carro*, en lugar de la correcta [káru] [káru] que es, de hecho, la que aparece en su debido lugar en el diccionario. Debemos reconocer que hay en éste material fonético de sobra para proceder a la elaboración de un diccionario fonético del portugués, al estilo del inglés de Daniel Jones, cuya pronta aparición en el mercado sería de agradecer.

Globalmente, diremos una vez más que nos hallamos ante un nuevo concepto de diccionario. Nos gustaría verlo aumentado a un «Diccionario General de Uso Corriente del Portugués Contemporáneo», aglutinando a las distintas variantes normativas del portugués, pero, en honor a la verdad, diremos que el actual diccionario se verá paulatinamente completado con la aparición gradual de cuadernos relativos a las variantes de los PALOPS (Países de Lengua Oficial Portuguesa).

Debemos congratularnos, pues, con la aparición de este manual puesto a disposición de cuantos quieran profundizar sus conocimientos (fonéticos, morfosintácticos, semánticos) del portugués europeo y felicitar por ello muy sinceramente a su autor y co-autores por la labor realizada.

DENIS M. CANELLAS DE CASTRO DUARTE

(*) cfr. Canellas de Castro Duarte, Denis M., «Aspectos Dialectales del Portugués Contemporáneo» in «Homenaje a A. Zamora Vicente», vol. II, ed. Castalia, Madrid, 1989, p. 63 (sobre los comportamientos de *e-* delante de palatal, y *o-* inicial absoluto).